

УДК 37.02

Е. В. ГОРЛОВА (канд. филол. наук, доц.)
Донбасский государственный педагогический университет
Горловский институт иностранных языков

ИСТОРИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В УКРАИНЕ (КОНЕЦ XVI – ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА XVII вв.)

В данной статье рассматривается история преподавания древних языков, в частности латинского языка, организационные методы и формы преподавания древних языков в Украине конца XVI – первой половине XVII вв.

Первыми массовыми учебными заведениями, где уделялось серьезное внимание изучению древних языков, в Украине стали братские школы. В начале XVI века братских школ насчитывалось около 30. Первая братская школа возникла во Львове в 1586 г. и стала образцом при формировании братских школ в Киеве, Луцке, Каменец-Подольском, Немирове, Виннице, Рогатине, Перемышле. Братские школы были устроены по подобию европейских протестантских гимназий и иезуитских коллегий. В них давалось начальное и среднее образование, причем светское.

Ключевые слова: латинский язык, греческий язык, братские школы.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими задачами. Профессиональная подготовка специалистов в разные исторические периоды была и остается важной задачей общества и государства. В современном обществе глобализации и интеграции усовершенствование национального высшего образования находится в прямой зависимости от качества реализации образованием универсальной функции – передачей молодому поколению педагогического опыта и прогрессивных образовательных наработок других стран. В этом плане изучение особенностей преподавания древних языков является актуальным.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых начато решение данной проблемы и на которые опирается автор. Отдельные составляющие системы образования Украины в разные времена были предметом глубоких научных исследований (Костомаров Н. И., Мицько, И.З., Исаевич Я. Д., Каптерев П. Ф., Шустова Ю. Э., Мединский Е. М.).

Формулирование целей статьи. Целью нашей статьи является изучение этапов развития, структуры, организационных методов и форм преподавания древних языков в Украине.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. В Украине в течение нескольких веков древние языки составляли предмет постоянного изучения в школе. В этом смысле Украина мало чем отличалась от стран Западной Европы, где древние языки стали преподаваться с момента введения регулярного образования.

Важнейшей вехой в развитии образования в Украине и древних языков, в частности, явилось создание Острожского культурно-образовательного центра в 1576 г. Он был создан князем Константином Острожским, который главной своей целью видел возрождение славянской культуры в сочетании с достижениями культуры европейской. Именно с этой целью в 1578 г. в Остроге впервые была создана школа по европейскому образцу. В школе, помимо семи свободных наук, изучались церковно-славянский, греческий и латинский языки. Программа школы предусматривала начальное и среднее образование с элементами высшего образования. Не случайно, поэтому современники называли Острожскую школу и трехязычным лицеем, и коллегией, и академией [2, с. 181]. По сути это и была первая славяно-греко-латинская высшая школа как в Украине, так и на всех восточнославянских землях. Как отмечает И. З. Мицько, особое значение Острожской школы состояло именно в том, что в ней впервые была применена западноевропейская модель трехязычного научно-учебного заведения, основанная Эразмом Роттердамским, – «Lusacum trilingue», где обязательным было освоение трех сакральных языков – древнееврейского, латинского и языка литургии [6, с. 123]. Острожская же академия, в соответствии с национально-культурными особенностями органично переработала ее, положив в основание своей деятельности изучение славянского, греческого и латинского языков, что и стало, по мнению иностранных современников, одним из главных достоинств Острожского «трехязычного лицея».

Я. Д. Исаевич считает, что основание славяно-греко-латинской школы знаменовало переход к осмысленному стремлению соединить славяно-греческое культурное наследие с традициями

«латинськими», то єсть с культурними досягненнями Західної і Центральної Європи [3, с. 314].

Отметим также, что до открытия Острожской школы князь Острожский основал за свой счет учебные заведения во Владимире-Волынском (1577 г.) и Турове (1572 г.). Помимо славянского языка, князь тогда уже предложил изучать во всех школах греческий и латинский языки. С этой целью он пригласил в Острог самых известных украинских и зарубежных ученых. Так, латинский и греческий языки здесь преподавали доктора латинских и эллинических наук Кирилл и Никифор Лукарис, а в отдельных случаях, латинский язык довольно долго был даже языком преподавания.

Первыми массовыми учебными заведениями, где уделялось серьезное внимание изучению древних языков, в Украине стали братские школы, национальные учебные заведения XVI – XVIII вв. В начале XVI века братских школ насчитывалось около 30. Первая братская школа возникла во Львове в 1586 г. и стала образцом при формировании братских школ в Киеве, Луцке, Каменец-Подольском, Немирове, Виннице, Рогатине, Перемышле и многих других городах и даже селах Украины.

По организации обучения школы Львовского и ряда других братств в значительной мере превосходили подобные ей западноевропейские школы. Братские школы были устроены по подобию европейских протестантских гимназий и иезуитских коллегий. В них давалось начальное и среднее образование, причем светское. Поначалу братские школы находились под значительным греческим влиянием и назывались греко-славянскими. Учителями нередко были греки. Преобладающим языком в братских школах был греческий: на нем говорили; по-гречески писали учащиеся свои сочинения, произносили речи. Чуть позже было введено и преподавание латинского языка, который постепенно занял достаточно прочные позиции в учебной программе, поскольку в Речи Посполитой латынь являлась языком делопроизводства, дипломатии, образования, литературы и науки. Однако, как отмечал известный российский ученый П. Ф. Каптерев в «Истории русской педагогики», поначалу обучение латинскому языку все же было поставлено гораздо слабее, и латинский язык в братских школах далеко уступал греческому, хотя также признавался необходимым, чтобы «бедную Русь не звали глупой Русью» [4, с. 368].

Среди учителей было немало известных людей, ученых и общественных деятелей. Так, во Львовской школе латынь долгое время преподавал один из первых учеников этой школы Иван (Иов) Борецкий (впоследствии Киевский митрополит), ставший в 1604 г. ее ректором.

В 1592 г., по ходатайству Константина Острожского и Федора Скумин-Тышкевича, королем Сигизмундом III братству была выдана грамота, в которой определялся статус братской школы как *Scholae pro tractandis liberalibus artibus* (школа свободных искусств). Тогда же, вероятно, и был введен курс латинского языка, так как такая школа, по нормам того времени, не могла существовать без латыни. Именно этот привилей давал уже основания в XVII веке современникам называть братскую школу «школой латинской» [1, с. 520]. Кстати, первое документальное свидетельство о преподавании латинского языка в школе братства относится именно к 1604 г., когда И. Борецкий стал учить детей латинскому языку. И если в конце XVI – начале XVII вв. латинскому языку в братских школах уделялось второстепенное значение, то со второй трети XVII в. именно латынь становится на первое место в изучении языков.

Не удивительно, конечно же, что в братских школах для характеристики преподаваемых предметов и учебной деятельности использовалась латинская терминология. Так, предметы «*septem artes liberales*» (семи свободных искусств) делились на две группы: тривиум (*trivium* – буквально: распутье трех дорог) – учебный цикл из трех словесных наук: грамматики, риторики и диалектики, – и квадравиум (*quadrivium* – буквально: перепутье четырех дорог) – учебный цикл из четырех наук: арифметики, геометрии, астрономии и музыки. Выученные уроки проверялись аудитором (*auditor* – буквально: слушатель). Классные письменные задания назывались *exercitio* (буквально: упражнение), домашние – *oscuratio* (буквально: дело, занятие). Знания проверялись в конце недели путем проведения диспутов. Ну а в Киевской школе в конце года подобные диспуты традиционно проводились на латинском языке.

Преподавание же греческого языка в братских школах практически полностью прекратилось уже к 30-м гг. XVII в. из-за отсутствия преподавателей. Греческих учителей выписывать стало невозможным по причине запрета сношений с греками Сеймовой конституцией 1620 г.

Не обходилось без латыни и в сфере воспитательной. Как отмечает Ю. Э. Шустова, Львовскую братскую школу можно рассматривать и «как колыбель украинского театрального искусства», поскольку именно ее ученики впервые начали ставить в стенах школы театрализованные представления [7, с.71]. Опыт школьной драмы был заимствован в Западной Европе, в первую

очередь в иезуитских школах, где воспитание театром рассматривалось как одна из приоритетных задач. В католических странах, где богослужение велось на латинском языке, как способ объяснения важнейших мест священной истории использовались пантомимы, которые стали дополняться диалогами сперва на латыни, а позже и на родном языке. Не случайно поэтому театральные представления в братской школе имели латинские названия: мистерии (от лат. *misterium* – тайна, таинство), миракли (от лат. *miraculum* – чудо, диво), морали (от лат. *moralis* – нравственный). Латинские диалоги ученики школы перерабатывали, дополняли, но чаще заменяли своими собственными [7].

Древние языки преподавались на всех возрастных уровнях. Деление на классы в братских школах появилось лишь в XVII веке. Так, в Киевской братской школе было семь классов. В четырех «нижних» классах, помимо церковнославянского, польского и родного языков, обязательно преподавались греческий и латинский языки. А в «высших» классах (поэтика, риторика, философия) обучение уже полностью велось на латинском языке. Кроме Киевской, полный курс этих наук изучался на латыни также во Львовской и Луцкой братских школах.

Киевская братская школа – одна из самых крупных братских школ в Украине в XVII в. Она была основана Киевским Богоявленским братством в 1615 г. Отметим, что устав школы был утвержден в 1620 г. по образцу устава Львовской братской школы. Как и во Львове, школу могли посещать выходцы из разных общественных сословий – шляхта, казаки, мещане. Ученики, помимо «руського» (украинского литературного) языка, изучали и несколько иностранных языков: греческий, латинский, польский. Иерусалимский патриарх Феофан, посетив Киев в 1620 г., писал о Киевской братской школе как об учебном заведении «еллино-словенскаго и латино-полскаго письма» [1, с. 345]. Среди учителей и ректоров Киевской братской школы были образованнейшие люди своего времени, внесшие большой вклад в развитие культуры украинского народа. О первом ректоре Иове Борецком, бывшем до этого ректором и учителем латинского и греческого языков во Львовской братской школе, современники писали как о человеке в «свободных науках» высоко образованном, в «письме словенском и грецком и латинском ученому» [1]. Крупнейший филолог своего времени, автор знаменитой «Грамматики словенской» Мелетий Смотрицкий, до занятия им поста ректора, около двух лет преподавал в братской школе церковнославянский и латинский языки.

Кроме братской школы в Киеве с 1631 г. существовала и школа при Киево-Печерском монастыре, получившая название Лаврская. Ее создатель архимандрит Петр Могила, ставший впоследствии митрополитом, называл школу «гимнасион». Программой обучения она напоминала иезуитские коллегии, которые по качеству образования в тогдашней Европе считались лучшими. Отметим тот немаловажный факт, что обучение в Лаврской школе велось на латинском языке, на нем изучались такие науки, как философия, теология, грамматика, риторика. Греческому же языку, который в братских школах занимал наравне с церковнославянским ведущее положение, отводилось второстепенное место.

Методы преподавания, учебники, размер учебных курсов – все это было, как и в заграничных коллегиях, вся западная схоластика была перенесена в Киев. Латинский язык учили по известному учебнику польских училищ Альвара, взятому поляками у западной Европы [1].

В 1632 г. Киевская братская школа была объединена с Лаврской школой П. Могилы и стала называться Киево-Братским или Киево-Могилянским коллегиумом. В Киево-Могилянском коллегиуме полный курс обучения составлял 12 лет и делился на семь классов («школ»). В первых четырех изучали предметы цикла «семи свободных наук», церковнославянский, греческий и латинский языки. Как указывалось выше, латинскому языку уделялось первостепенное внимание, поскольку преподавание во всех следующих классах велось уже преимущественно на латыни, как и во всех западноевропейских коллегиумах и университетах того времени. На этом очень настаивал сам Петр Могила, несмотря на то, что значительная часть духовенства в Украине была категорически против изучения латыни в учебных заведениях. Слово «латинизация» вызывало бешеный отпор сторонников московского патриархата. Однако без изучения латинского языка дальнейшее развитие образования становилось невозможным, поскольку в эту эпоху во всей Европе все науки преподавались исключительно по-латински.

Киевский коллегиум сыграл важнейшую роль в развитии культуры украинского народа и укреплении межславянских культурных связей. Он стал первым на восточнославянских землях высшим учебным заведением, программа которого соответствовала требованиям европейских университетов и академий. Одним из главных его достоинств был высокий уровень преподавания древних языков, в первую очередь латинского, что делало коллегиум конкурентоспособным в Западной Европе. По авторитетному мнению Н. И. Костомарова «... семя, брошенное Могилою в

Киеве, роскошно возросло не для одного Киева, не для одной Малороссии, а для всего русского мира: это совершилось через перенесение начал киевского образования в Москву. И в этом-то важная и великая заслуга киевской коллегии и ее бессмертного основателя»[5, с.243].

Выводы. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Как видим, роль греческого и латинского языков в Украине была очень велика. К концу XVI – первой половине XVII вв. Украина стала одной из наиболее просвещенных стран Европы, благодаря развитию братских школ и коллегиумов. Одним из главных достоинств украинских учебных заведений был высокий уровень преподавания древних языков, в первую очередь латинского, что делало их конкурентоспособными в Западной Европе. Программы коллегиумов соответствовали европейскому уровню. Преподавание, которое велось на латинском языке, открывало путь к европейской цивилизации.

Список использованной литературы

1. Грушевський М. С. Історія України-Руси в 10 т. / М. С. Грушевський. – Львів, 1907 – Т.6. – 670 с.
2. Грушевський М.С. Культурно-національний рух на Україні в XVI - XVII віці. Київ-Львів, 1912. // Духовна Україна: Збірка творів. / М.С. Грушевський Київ, 1994. – 218 с.
3. Ісаєвич Я. Д. Україна давня і нова: народ, релігія, культура. / Я. Д. Ісаєвич. – Львів, 1996. – 467с.
4. Каптерев П. Ф. История русской педагогики. / П. Ф. Каптерев. – Пг. : Тип. В. Безобразова и К., 1915. – 746 с.
5. Костомаров Н. И. Русская история в жизнеописаниях главнейших ее деятелей. / Н. И. Костомаров– М. : Эсмо, 2007 г. – 596 с.
6. Мицько І. З. Острозька слов'яно-греко-латинська академія (1576-1636). / І. З. Мицько. – Київ, 1990. – 243 с.
7. Шустова Ю. Э. Документы Львовского Успенского Ставропигийского братства (1586-1788): Источниковедческое исследование. / Ю. Э. Шустова. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 648 с.

Стаття надійшла до редакції 03.03.2013

О. В. Горлова. Історія викладання латинської мови в Україні (кінець XVI – перша половина XVII ст.)

В статті розглянуто історію викладання давніх мов, зокрема латини, організаційні методи і форми викладання давніх мов в Україні кінця XVI – першої половини XVII ст. Першими масовими навчальними закладами, де приділялась серйозна увага вивченню давніх мов в Україні, стали братські школи. На початку XVI ст. братських шкіл було близько 30. Перша братська школа виникла у Львові у 1586 році і саме вона стала зразком при формуванні братських шкіл у Києві, Луцьку, Кам'янець-Подільському, Немирові, Вінниці, Рогатині, Перемишлі. Братські школи були влаштовані за подобою європейських протестантських гімназій і єзуїтських колегій. В них давалась початкова і середня освіта, причому світська.

Ключові слова: латинська мова, грецька мова, братські школи.

H. Gorlova. History of teaching the Latin language in Ukraine (the end of the XVI – the first half of the XVII centuries)

The article deals with the history of teaching classic languages, the Latin language in particular, organizational methods and forms of teaching classic languages in Ukraine at the end of the XVI – the first half of the XVII centuries. In Ukraine within several centuries classic languages made a subject of constant studying at school. The major mark in the development of education in Ukraine and classic languages, in particular, was creation of the Ostrozhsky cultural-educational centre in 1576. At school, besides seven free sciences, the Church Slavonic, Greek and Latin languages were studied. The program of school provided initial and secondary education with the elements of higher education. Special value of Ostrozhsky school was that the West European model of trilingual scientifically-educational institution founded by Erasmus of Rotterdam, was put into practice for the first time at that school.

Brotherly schools, national educational institutions became the first mass educational institutions, where the close attention was given to studying the classic languages, in Ukraine in XVI – XVIII centuries. At the beginning of the XVI century there were about 30 brotherly schools. The first brotherly school has arisen in Lvov in 1586 and became an example for creating brotherly schools in Kiev, Lutsk, Kamenets-

Podolsk, Nemirov, Vinnitsa, Rogatine and many other towns and even villages of Ukraine. Brotherly schools have been arranged by similarity to the European Protestant grammar schools and Jesuit boards.

They gave primary and secondary education and it was secular. Training at brotherly schools was conducted in the Latin language, where philosophy, theology, grammar, rhetoric were studied in this language.

The teaching of Latin was not at the same level as the Greek language, which took the leading place at brotherly schools.

Brotherly schools have played the major role in the development of the Ukrainian culture and strengthening of the interslavic cultural contact.

They became the first higher educational institutions in the East Slavic lands, their curriculum corresponded to the requirements of the European universities and academies. High level of teaching classic languages, first of all Latin, was one of the main advantages that made schools competitive in the Western Europe.

Keywords: *the Latin language, the Greek language, brotherly schools.*